

✓

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

CT.  
CS.

Plenaire vergadering van 31 maart 1966.

Séance plénière du 31 mars 1966.

AANWEZIG.  
PRESENTS : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président.  
Monsieur [REDACTED], Onder-Voorzitter/Vice-Président.  
De Heren : [REDACTED], vaste leden.  
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs.  
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal - Secretaris.  
Monsieur [REDACTED], Inspecteur-Général - Secrétaire.  
De Heer [REDACTED], Adviseur.

N. 1490.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 16 januari 1966 ingediend (dossier nr. 1490) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de "Inspection Automobile", Herderszangstraat, 60-66, Brussel 8, op een Nederlandstalig antwoord van verzoeker aan deze een Nederlandse uitnodiging met Frans opschrift werd toegestuurd; dat voorts bij de inspectie alle dokumenten in het Frans werden ingevuld en dat alleen het kwijtschrift, hetwelk aan verzoeker werd overhandigd, tweetalig was;

Vu la requête introduite le 16 janvier 1966 (dossier n° 1490) dénonçant le fait que "l'Inspection automobile", 60-66, rue de la Pastorale à Bruxelles 8 a envoyé au requérant une invitation néerlandaise avec en-tête en langue française, suite à une réponse rédigée en néerlandais par celui-ci; qu'au surplus, tous les documents ont été complétés en français lors de l'inspection et que seule la quittance délivrée au requérant était bilingue;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de aangeklaagde feiten gegrond zijn;

Considérant qu'il résulte de l'enquête que les faits invoqués sont fondés;

Overwegende dat krachtens artikel 25 van het ministerieel besluit van 10 augustus 1947 betreffende de organisatie van de technische autocontrole de organismen die erkend zijn om de schouwing uit te voeren alsmede hun personeel zich moeten gedragen naar de bepalingen van de wet van 28 juni 1932, thans de wet van 2 augustus 1963; dat trouwens in het verslag Saint-Remy uitdrukkelijk is gezegd dat evenbedoelde organismen onderworpen zijn aan de taalwet binnen de grenzen van de devolutie die de Technische Controlestations hebben gekregen (331 (1961-1962) Nr. 27 p. 12);

Considérant qu'aux termes de l'article 25 de l'arrêté ministériel du 10 août 1947 relatif à l'organisation du contrôle technique des véhicules automobiles, les organismes visiteurs ainsi que leurs agents doivent se conformer aux dispositions de la loi du 28 juin 1932, actuellement la loi du 2 août 1963; que d'ailleurs le rapport Saint-Remy déclare expressément que les organismes susvisés sont soumis à la loi linguistique dans les limites de la dévolution consentie aux stations de contrôle technique (331 (1961-1962) n° 27, p. 12.

./.

.../

Overwegende dat de uitnodigingen in verband met de verplichte autocontrole betrekkingen zijn tussen een dienst in de zin van artikel 1 § 2, 1<sup>e</sup> lid en een particulier ;

Considérant que les invitations relatives au contrôle obligatoire des véhicules automobiles constituent des rapports entre un service au sens de l'article 1er, § 2, alinéa 1er et un particulier ;

Overwegende dat volgens het onderzoek het kwestieuze station voor Autocontrole binnen de grenzen van de devolutie een gewestelijke dienst is waarvan de werkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt ; dat het dus een dienst is welke valt onder artikel 25, § 1, b, van de wet van 2 augustus 1963 ;

Considérant que d'après l'enquête, la station de contrôle de véhicules automobiles en question constitue, dans les limites de la dévolution, un service régional dont l'activité s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes de la région de langue néerlandaise ; qu'il s'agit donc d'un service qui tombe sous l'application de l'article 25, § 1er, b, de la loi du 2 août 1963 ;

Overwegende dat de uitnodigingen in verband met de verplichte autocontrole betrekkingen zijn tussen een dienst bedoeld in artikel 25, § 1, b, en een particulier of eventueel een privaat bedrijf in de zin van artikel 18 van de wet van 2 augustus 1963 ;

Considérant que les invitations relatives au contrôle obligatoire des véhicules automobiles constituent des rapports entre un service visé à l'article 25, § 1er, b et un particulier ou, éventuellement, une entreprise privée au sens de l'article 18 de la loi du 2 août 1963 ;

Overwegende dat krachtens artikel 26 van de wet van 2 augustus 1963 ter zake van de betrekkingen van de diensten, bedoeld in dat artikel met particulieren, artikel 18 van dezelfde wet van toepassing is ;

Considérant qu'en vertu de l'article 26 de la loi du 2 août 1963 en matière de rapports des services visés à cet article avec des particuliers, il y a lieu d'appliquer l'article 18 de cette même loi ;

Overwegende dat naar luid van artikel 18 iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal bezigt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is ; dat evenwel aan private bedrijven die in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd zijn, in de taal van de gemeente wordt geantwoord ;

Considérant qu'aux termes de l'article 18, tout service local de Bruxelles-Capitale emploie, dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais ; que toutefois, à des entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune ;

Overwegende dat op een Nederlands schrijven van verzoeker een Nederlandse uitnodiging met Frans opschrift werd opgestuurd aan verzoeker ; dat het kwestieuze station voor Technische Autocontrole voor evenbedoelde correspondentie het Nederlands diende te gebruiken, hetgeen in casu het geval was ;

Considérant qu'à une lettre en langue néerlandaise émanant du requérant, il a été répondu à celui-ci par une invitation en néerlandais avec en-tête en français ; que la station de contrôle technique des véhicules automobiles en question devait utiliser la langue néerlandaise pour la correspondance susvisée, ce qui était le cas en l'occurrence ;

Overwegende dat het kwestieuze opschrift de benaming is van het kwestieuze station voor Technische Autocontrole ; dat uit het onderzoek is gebleken dat dit station geen Nederlandse benaming heeft ;

Considérant que l'en-tête dont question est la dénomination de la station de contrôle technique de véhicules automobiles; qu'il est apparu de l'enquête que cette station n'avait pas de dénomination néerlandaise;

Overwegende dat het past dat de maatschappelijke benaming van een organisme dat, binnen de grenzen van de devolutie, een dienst is die gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, het tweetalig karakter opgelegd aan de diensten bij artikel 25, § 1, b, weerspiegelt althans voor zover het de door de devolutie omschreven activiteit betreft ;

Considérant qu'il sied que la dénomination sociale d'un organisme qui, dans les limites de la dévolution, constitue un service s'étendant à des communes de Bruxelles-Capitale et de la région de langue néerlandaise, reflète le caractère bilingue imposé aux services par l'article 25, § 1er, b; pour autant toutefois qu'il s'agisse de l'activité décrite par la dévolution;

Overwegende dat zo de benaming van een organisme een bericht of mededeling is aan het publiek zo zij onder ogen wordt gebracht van het publiek, zij evenwel een mededeling is aan de geadresseerde zo zij voorkomt in het hoofd van een brief aan een correspondent ;

Considérant que si la dénomination d'un organisme est un avis ou une communication au public lorsqu'elle est présentée à la vue du public, elle constitue toutefois une communication au destinataire si elle figure dans l'entête d'une lettre adressée à un correspondant.

Overwegende dat wat de taal van het briefhoofd betreft dit het taalstelsel volgt van de correspondentie ; (Vgl. advies 777 B van de V.C.T. dd. 10 maart 1966) ;

Considérant que la langue de l'entête suit le régime linguistique de la correspondance; (cfr. avis 777B de la C.P.C.L. du 10 mars 1966);

Overwegende dan ook dat ter zake de wet van 2 augustus 1963 niet werd geëerbiedigd ;

Considérant que la loi du 2 août 1963 n'a pas été respectée en la matière;

Overwegende dat bij de schouwing alle bescheiden in het Frans werden ingevuld ;

Considérant que tous les documents étaient rédigés en français lors de la visite;

Overwegende dat <sup>de</sup> kwestieuze bescheiden, die bij de schouwing worden gebruikt, voorgeschreven zijn bij artikel 17 van het ministerieel besluit van 10 augustus 1947 betreffende de organisatie van de technische controle van de motorvoertuigen;

Considérant que les documents en question utilisés lors de la visite, sont prescrits par l'article 17 de l'arrêté ministériel du 10 août 1947 relatif à l'organisation du contrôle technique des véhicules automobiles;

Overwegende dat de aard van het bescheid waarop de klacht betrekking heeft, moet worden onderzocht ;

Considérant qu'il y a lieu d'examiner la nature du document auquel se rapporte la plainte;

Overwegende dat de rode, of groene kaarten welke bestemd zijn voor hen die het voertuig verplicht ter schouwing moeten aanbieden door het evenbedoelde ministerieel besluit van 10 augustus 1947

Considérant que les cartes rouges ou vertes destinées à ceux qui doivent obligatoirement présenter le véhicule à la visite, sont appelées certificats de visite par l'arrêté ministériel susvisé du 10 août 1947;

schouwingscertifikaten worden genoemd; dat die kaarten, naast het karakter van getuigschrift ook een mededeling zijn aan de persoon die het motorvoertuig ter schouwing aanbiedt te weten door hem mededelingen te doen omtrent de technische toestand van bepaalde organen van het motorvoertuig;

Overwegende dat krachtens artikel 19, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de gewestelijke diensten, bedoeld bij artikel 25, § 1, b, de getuigschriften die aan de particulieren afgegeven worden, in het Nederlands of in het Frans stellen naar gelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat in casu de belanghebbende zijn keuze op het Nederlands heeft laten vallen; dat dus de wet ten deze werd miskend;

Overwegende dat het verzoek verder het feit aanklaagt dat door hetzelfde station voor Technische Autocontrole het ontvangstbewijs (kwijschrift) tweetalig was afgegeven;

Overwegende dat door het beheer van kwestieus station wordt toegegeven dat de ontvangstbewijzen (kwijschriften) tweetalig zijn;

Overwegende dat artikel 24 van bovenvermeld ministerieel besluit van 10 augustus 1947 de aanrekening van schouwingskosten regelt; dat door de aanbieding van een rijtuig ter schouwing een betrekking ontstaat tussen een schuldeiser en een schuldenaar;

Overwegende dat het kwijschrift een bescheid is waardoor een schuldeiser verklaart dat een persoon een welbepaalde schuld heeft betaald; dat het een geschreven bewijs van betaling is; dat het dus een getuigschrift is;

Overwegende dat dient te worden nagegaan door welk artikel van de wet van 2 augustus 1963 kwestieus bescheid beheerst wordt;

Overwegende dat zo kwestieus kwijschrift opgemaakt wordt door een privaat bedrijf, het evenwel wordt opgemaakt, wat de verplichte autoschouwing betreft, binnen de grenzen van de devolutie; dat dit privaat bedrijf binnen de grenzen van de devolutie een dienst is en dat dus het kwestieus kwijschrift een bescheid is dat is opgemaakt door een dienst, in casu een dienst bedoeld bij artikel 25, § 1, b, van de wet van 2 augustus 1963;

que ces cartes, outre leur nature de certificat, constituent également une communication à la personne qui présente le véhicule à la visite, en ce qu'elles lui communiquent l'état technique de certains organes du véhicule automobile;

Considérant qu'en vertu de l'article 19, § 1er de la loi du 2 août 1963, les services régionaux visés à l'article 25, § 1er, b, rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les certificats qui sont délivrés aux particuliers;

Considérant qu'en l'occurrence, l'intéressé a choisi la langue néerlandaise; que la loi a été méconnue en la matière;

Considérant que la requête dénonce également le fait que cette même station de contrôle technique des véhicules automobiles a délivré une quittance bilingue;

Considérant que la direction de la station dont question reconnaît que les quittances sont bilingues;

Considérant que l'article 24 de l'arrêté ministériel du 10 août 1947 règle les frais de visite; que du fait de la présentation d'un véhicule au contrôle, naît un rapport entre un créancier et un débiteur;

Considérant que la quittance est un document par lequel un créancier déclare une certaine personne quitte envers lui; qu'elle constitue une preuve écrite de paiement; qu'il s'agit donc d'un certificat;

Considérant qu'il convient d'examiner par quel article de la loi du 2 août 1963 le document en question est régi;

Considérant que si la quittance dont question est établie par une entreprise privée, elle est toutefois, en ce qui concerne la visite obligatoire du véhicule automobile, rédigée dans les limites de la dévolution; que dans les limites de la dévolution, cette entreprise constitue un service et que la quittance dont question est un document rédigé par un service, en l'occurrence un service visé à l'article 25, § 1er, b, de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat het kwestieus getuigschrift opgemaakt door een gewestelijke dienst bedoeld bij artikel 25, § 1, b, beheerst wordt door artikel 19, § 1, volgens hetwelk door deze diensten de getuigschriften aan de particulieren in het Nederlands of het Frans worden afgegeven naar gelang van de wens van de belanghebbende ; dat de kwestieuze getuigschriften dus eentalig Nederlands of eentalig Frans moeten zijn en in het Nederlands moeten afgegeven worden aan de persoon die bij de verplichte schouwing het Nederlands wenst te zien gebruiken ; dat ter zake het verzoek gegrond is ;

Considérant que le certificat dont question rédigé par un service régional visé à l'article 25, § 1er, b, est régi par l'article 19, § 1er aux termes duquel ces services rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers; que les certificats dont question doivent donc être rédigés exclusivement en français ou exclusivement en néerlandais et délivrés en néerlandais à la personne qui, lors de la visite obligatoire, désire voir utiliser le néerlandais; que la requête est fondée, en l'occurrence;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 16 januari 1966 is ontvankelijk en gegrond. De uitnodiging tot verzoeker voor de verplichte autoschouwing, de schouwingscertifikaten alsmede het kwijtschrift aan de verzoeker naar aanleiding van de verplichte schouwing opgemaakt of uitgereikt door bovenvermeld station voor Technische Autocontrole moeten in casu eentalig Nederlands zijn.

ARTICLE 1er : La requête du 16 janvier 1966 est recevable et fondée. L'invitation adressée au requérant en vue de la visite obligatoire du véhicule automobile, les certificats de visite ainsi que la quittance rédigée suite à la visite obligatoire et délivrée au requérant par la station de contrôle des véhicules automobiles, devaient être rédigés exclusivement en néerlandais.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan het kwestieus station voor Technische Autocontrole en aan de Minister van Verkeerswezen.

ARTICLE 2 : Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la station de contrôle des véhicules automobiles et au Ministre des Communications.

Gedaan te Brussel, 31 maart 1966.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,